



# NEWS

April 2022

No. 155



---

Mitteilungsblatt der Gruppe JAIG  
**[www.jaig.de](http://www.jaig.de)**  
**<https://jim0836.wixsite.com/jaig>**

# JAIG-Daten

04. 2022

## JAIG-Clubstationen:

Rufzeichen	Standort	Verantwortlich
DLØDJF (#101)	Muenchen	DF2CW (#18)
DKØDJF (#50)	Muenchen	DF2CW (#18)
JL1ZYZ (#51)	Yokohama – Japan	JA9IFF/1 (#21)

## NET-Frequenzen:

NET Name	Sprache	Freq.(MHz)	Mode	Zeit (UTC):	Tag	NET-Kontr.	Sonstiges
JAIG-NET	ja. dt. eg	21.370±QRM	SSB	08.00	Sonntag	JA1DKN	
JAIG-NET	ja. dt. eg	14.310±QRM	SSB	08.30	Sonntag	JA1DKN	Falls 15M-Band nicht zustande kommt
JAIG-NET	ja. dt. eg	18.140±QRM	SSB		Sonntag	JA1DKN	Ersatzfrequenz
JANET	ja. eg	21.370±QRM	SSB	22.00	Samstag		
JAG-NET D-Star	jp. dt. eg.	Ref. DCS002Q	DV	09.00	Sonntag	JA1IFB	

Sprache: ja. = japanisch, dt. = deutsch, eg. = englisch

## Verbindungsfrequenz

bei JAIG-Jahrestreffen und bei HAM-Radio	144.575 MHz FM-Simplex
--	------------------------

## JAIG-Home Page

deutsch	<a href="http://www.jaig.de">http://www.jaig.de</a>
japanisch	<a href="https://jim0836.wixsite.com/jaig">https://jim0836.wixsite.com/jaig</a>

## JAIG-INFO via POST

JAIG-INFO aller Art anfordern bei	<b>IKI</b> Kunihiko DF2CW e-Mail: <a href="mailto:df2cw@jaig.de">df2cw@jaig.de</a> Hoenlestrasse 8 D-80689 Muenchen Germany
-----------------------------------	---

## JAIG-Diplom Antrag

In Deutschland (und Europa)	Hans <b>GRAF</b> DF2MC Jacques Offenbach Str. 33 D-83395 Freilassing
In Japan	<b>NAKAJIMA</b> Yasuhisa JA9IFF Yokohama-shi, Hodogaya-ku, Sakaigi-Honcho 68-2-1104 Kanagawa 240-0033 JAPAN

**Spenden: bitte Hinweis in unseren News Nr. 97 beachten! Kontonummer wird auf Anfrage (per e-mail oder Telefon) mitgeteilt.**

Liebe Freundinnen und Freunde,

im April blühen in Tokio die Kirschbäume und die Japaner freuen sich jedes Jahr auf diese Zeit.

Sie genießen eine Bootsfahrt auf dem Kanal beim Kaiserpalast,



bummeln unter hängenden „sakurablüten“ in einem Park

und auch auf dem Gelände der Sophia Universität erfreut ein herrlich blühender Baum die Besucher und Fußgänger.



Und in den Freunden, die bei unseren Japanreisen dabei waren, werden sicherlich Erinnerungen und vielleicht auch ein wenig Sehnsucht wach.

Liebe Tokura-san (7K3EOP), ganz herzlichen Dank für die schönen „sakura“-Bilder.



Hier ist die Ausgabe Nr.155 unserer News. Dank an unsere Freunde, die uns die Beiträge zugeschickt haben. Viel Vergnügen beim Lesen.

Wir freuen uns auf das Wiedersehen beim JAIG Treffen 2022.

JAIG ニュースをお読みの皆さん

4 月には東京でも桜が咲き、日本人は毎年この時期を楽しみにしています。

皇居のお堀でのボート遊びや公園での枝垂れ桜の下での散歩をお楽しむことができます。また、上智大学構内にある桜も、見事に開花してその下を歩く人達に喜びを与えています。

そして、私たちの日本旅行と一緒にいた友達には、思い出が蘇り、当時の様子が目に浮かんでく遊ことでしょう。

戸倉さん(7K3EOP)さん、美しい「さくら」の写真をお送りいただき感謝いたします。

これが私たちのニュースの第 155 号です。投稿くださった方々にお礼を申し上げます。それでは楽しくお読みください。

2022 年の JAIG ミーティングでの再会を楽しみにしております。

JAIG ニュース編集室

## **So nimmt man an der JAIG D-STAR Runde DCS002Q teil**

#590 JF1CXH Toshiro Okano

Zuerst eine Anmerkung vom Uebersetzer:

Dieser Beitrag ist fuer unsere japanischen Freunde bestimmt. Ich denke jedoch, dass er fuer DL-Mitglieder auch interessant sein koennte, daher will ich ihn uebersetzen.

Die JAIG-D Star Runde findet jeden Sonntag ab 9:00 Uhr (UTC) in japanischer, deutscher und englischer Sprache statt.

Um an der "JAIG D-STAR Runde" teilnehmen zu koennen, ist es notwendig, sich mit einem Geraet namens Reflektor zu verbinden, das auf das im Internet vorhandene System zugreifen kann.

Nachfolgend drei Beispiele:

Die Methode der Verbindung mit dem Reflektor kann wie folgt angegeben werden:

- 1) Man installiert die Steuerungssoftware, die mit dem Reflektor verbunden werden kann, in den Windows-PC. Und QSO macht man dann nach dem Einstecken des speziellen Adapters in den USB-Anschluss ueber das Mikrofon und den Lautsprecher des PCs.
- 2) Man installiert eine Steuerungssoftware, die mit dem Reflektor auf Raspberry Pi usw. verbunden werden kann und kombiniert sie mit einer Sende- / Empfangsplatine fuer Hot Spot (10 bis 20 mW Sendeleistung). QSO fahren mit einem Funkgeraet wie ID-52.
- 3) Oder man verwendet ein eigenstaendiges Geraet namens Openspot (jetzt OpenSpot3). Und QSO fahren mit einem Funkgeraet wie zum Beispiel ID-52.

<https://www.sharkrf.com/products/openspot3/>

Was ist Spezieller Adapter:

Es handelt sich um ein USB-Geraet, das den AMBE USB-Vocoder (Digital Voice Codec USB Stick) namens DV Stick30 verwendet.

<https://www.wimo.com/en/dvmega-dv30>

Als Sende-/Empfangsplatine fuer Hot Spot:

Es gibt fertige Boards vom Typ MMDVM (Zum Spot, Jumbo Spot usw.) oder DV MEGA RPi.

Beides wird mit dem Raspberry Pi kombiniert. Jedoch ist es in letzter Zeit aufgrund der Halbleitersituation schwierig geworden, einen einzelnen Raspberry Pi zu erhalten.

HRO in den U.S.A. verkauft ein fertiges Produkt, das eine Platine vom Typ MMDVM und einen Raspberry Pi kombiniert und auch eine Fluessigkristallanzeige hat. Ich denke, dass dies eine Moeglichkeit ist, das fertige Produkt zu verwenden.

<https://www.dvmega.nl/raspberry-hotspot/>

<https://www.hamradio.com/detail.cfm?pid=H0-017832>

<https://www.hamradio.com/detail.cfm?pid=H0-017504>

## JAIG D-STAR Net DCS002Q へ参加するには

#590 JF1CXH 岡野俊郎

まず皆さんにご理解いただきたいのは「日本の D-STAR レピーター」経由で JAIG D-STAR Net が行われている DCS002Q には接続する事は出来ない」ということです。

「JAIG D-STAR Net」に参加するには、リフレクターと呼ばれるインターネット上に存在するシステムにアクセスできる機器用いて接続する必要があります。その 3 つの例を挙げてみます。

リフレクターに接続する方法には大きく分けると、

- ① Windows PC へリフレクターに接続出来るコントロールソフトを入れ、USB 端子に専用アダプターを挿してから PC のマイク・スピーカーを利用して交信する方法。
- ② RaspberryPi 等にリフレクターに接続出来るコントロールソフトを入れ Hot Spot (10~20mw 出力) 用送受信基板を組み合わせ、ID-52 等の無線機で交信する
- ③ Openspot (現在は OpenSpot3) と呼ばれるスタンドアロンタイプの機器で、ID-52 等の無線機で交信する。 <https://www.sharkrf.com/products/openspot3/> などがあります。

何れの方法を用いるにしても、機器を海外から購入する必要があります。②③の例では機器が新たな送信機となる為に JARD・TSS 等で保証認定を受けてから変更申請を受ける必要がありますが、①の例では電波を送受信する事が無い為、有効な免許状があれば、専用アダプター入手後 PC にソフトを入れ設定を行えばリフレクターに接続して交信出来るようになりますので、即日運用が可能となります。この方法は皆さんにお勧めです。

**専用のアダプターとは、**

DV Stick30 と呼ばれる AMBE USB-Vocoder (Digital Voice Codec USB Stick) を利用した USB タイプの機器です。 <https://www.wimo.com/en/dvmega-dv30>

**Hot Spot 用送受信基板としては、**

MMDVM 型基板 (Zum spot や Jumbo spot 等) 又は DV MEGA RPi 等があります。

何れも RaspberryPi を組み合わせますが、最近の半導体事情で RaspberryPi 単体の入手が困難です。(数が少なく、価格が高騰しました)

アメリカの HRO 社では MMDVM 型基板と RaspberryPi を組み合わせ更に液晶表示器を付けた完成品を販売しているので、これを利用するのも一つの方法かと思えます。

<https://www.dvmeqa.nl/raspberry-hotspot/>

<https://www.hamradio.com/detail.cfm?pid=H0-017832>

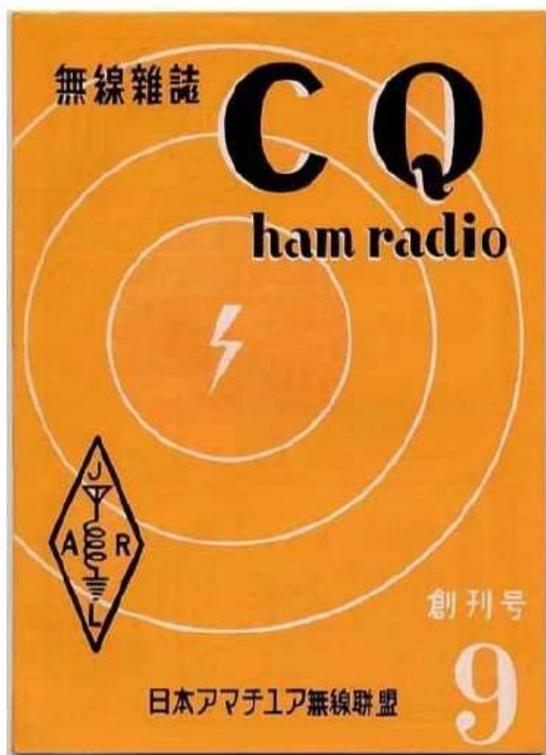
<https://www.hamradio.com/detail.cfm?pid=H0-017504>

この件についてのお問い合わせは岡野さん、または JAIG ニュース編集室宛メールでお願いいたします。

## "Amateur Geist" von Prof. Yagi

#055 JA3LIL Kazuo Nakano

Dieser Artikel wurde in der Maerz-Ausgabe des Himeji-Club-Newsletters "HARC" veroeffentlicht. Als ich um Erlaubnis zum Nachdruck fuer unsere JAIG News bat, habe ich freundlicherweise das Einverstaendnis von Herr Nakano und der Redaktion von HARC erhalten. Uebrigens ist OM Nakano seit der Gruendung der JAIG-Gruppe Mitglied. JAIG-News Redaktion



Als ich die alte DVDs sortierte, gab es eine PDF-Version des CQ HAM RADIO-Magazins von der Ausgabe vom September 1946 (erste Ausgabe) bis zur 49. Ausgabe der Ausgabe von 1952 (27. Oktober). Ich habe sie einst in Tokio auf der HAM Messe gekauft.

Also habe ich mir den Inhalt der ersten Ausgabe angesehen. Auf der ersten Seite gab es eine Einfuehrung mit dem Titel „Amateur-Geist“ von Prof. Dr. Hidetsugu YAGI, der damals Vorsitzender und die erste Praesident der heutigen JARL war und als Erfinder der Yagi Antenna bekannt war.

„Amateur Geist“ von (erste) Praesident von JARL Hidetugu YAGI

Einmal landete ein Flieger, der einen Flug ohne Zwischenlandung von Frankreich nach Tokio versuchte in der Praefektur Kochi und erreichte damit leider sein Ziel nicht. Der Flieger sagte, dass der falsche Kurs auf das Fehlen von Funksignalen in der Naehe von Japan zurueckzufuehren sei. Verglichen mit der europaeischen Region gab es so wenige Funksignale am Himmel von Asien.

Zur Zeit der International Funk-Konferenz waren die Vertreter aller Laender, einschliesslich der Vereinigten Staaten und Grossbritanniens, grosszuegig und ermutigten Funkfreunde, Amateurfunk zu betreiben. Aber, nur der japanische Vertreter ueberraschte die Anwesenden mit der Meinung, dass der Amateurfunk verboten sei.

Der Grund, warum in Japan Amateurfunk verboten wurde, mag an buerokratischen Hindernissen der Kommunikationsbehoerden liegen, aber es scheint, dass der Einfluss des Militaers staerker und repressiver war. Es bestand die starke Ueberzeugung, dass die militaerische Kommunikation gestoert und die Vertraulichkeit nicht gewaehrleistet wird.

Das Militaer hatte ein breites Monopol auf das Frequenzband und die Frequenzzuteilung fuer kommerzielle Kommunikation war eng. Das Militaer erweiterte das Territorium des Frequenzbandes aus Angst vor Stoerung und Abhoerung, aber es waere besser, an der Verbesserung der Technologie zu arbeiten. Es ist eine Art der japanischen Regierung, ihren Einflussbereich zu erweitern, was aber z.B. fuer einen technischen Fortschritt hinderlich ist. Wer hat entdeckt, dass Kurzwellen mit wenigen Watt interkontinentale Verbindungen ermoeglichen? Es war ein Amateurfunker.

Telekommunikationsexperten haben Kurzwellen nicht untersucht, weil sie sagten, dass sie nicht weit reichen koennen. Aber, es war ein Amateurforscher, der die physikalischen Zusammenhaenge studierte und dabei feststellte, dass es weitere Moeglichkeiten zur Nutzung von elektronischen Schwingungen gibt. Er erfand eine Magnetronroehre, etwas anderes war ein richtungbestimmendes Direktor usw.

Amerikaner und Briten verstehen die Bedeutung des Amateurfunks besonders gut, weil sie sich bewusst sind, dass die Entwicklung aller Wissenschaften und Technologien, nicht nur des Funks, dem Einfallsreichtum derjenigen zu verdanken ist, die zuerst mit Interesse daran arbeiten.

Die Entwicklung von Spitzenwissenschaften - wie die Drahtlosenkommunikation - kann nur, besonders mit dem Geist von Amateuren, vorangetrieben werden.

### 3) Mein Eindruck und Anlyse des Inhaltes

Die Zeit, als diese Botschaft geschrieben wurde, war das Jahr nach Kriegsende. Es gibt auch eine Beschreibung ueber die "Idee und/oder Gedankenweise" des Vorkriegsjapans und der ehemaligen japanischen Armee. Aber die folgenden Teile im Text sind beeindruckend.

a) *„Es ist eine Art der japanischen Regierung, ihren Einflussbereich zu erweitern, was aber z.B. fuer einen technischen Fortschritt hinderlich ist“.*

Ich denke, das gilt auch heute noch. Beim Versuch, in ein neues Gebiet einzusteigen, gibt es viele Vorschriften und Barrieren in verschiedenen Aspekten, was der sogenannten De-regulierung entspricht.

Betrff. Amateurfunk: Es gibt einen grossen Unterschied zur Lizenzvergabe in den U.S.A. und DL: In Japan werden Funker und Funkstationslizenzen getrennt, Mobil und Feststationen und jedes Funkgeraet einzeln angemeldet, das ist ein kompliziertes Verfahren, die Registrierungsantraege bleiben weiterhin als Vorschrift bestehen.

b) *Wer hat entdeckt, dass Kurzwellen mit wenigen Watt interkontinentale Verbindungen ermoeglichen?*

In einer Zeit, in der man dachte, dass das Kurzwellenband in der drahtlosen Kommunikation nicht praktikabel wäre, haben wir gezeigt, dass Langstreckenkommunikation im Kurzwellen-

band durch ionosphärische Reflexion möglich ist, basierend auf dem Einfallsreichtum von Amateurfunkern, ohne an Vorurteile gebunden zu sein. Das ist eine Art Kommunikationsrevolution.

Ich erinnerte mich an die folgenden Worte eines Nobelpreisträgers: „es muss auch bezweifelt werden, ob die im Lehrbuch geschriebenen Inhalte wirklich korrekt sind“.

*c) Die Entwicklung aller Wissenschaften und Technologien ist dem Einfallsreichtum derjenigen zu verdanken, die zuerst mit Interesse daran arbeiten“.*

Es gibt ein Sprichwort: "Sei gut in dem, was du magst." Es ist genau das Äquivalent dazu. Andererseits gibt es in Unternehmen und Organisationen viele Fälle, in denen Probleme gegen ihren Willen oder sofortige Ergebnisse erforderlich sind. Wenn es kein Umfeld gibt, um die Probleme gründlich anzugehen, können infolgedessen keine neuen Ergebnisse erzielt werden.

4) Nach dem Lesen

„Amateur“ leitet sich aus der Etymologie vom Wort „Amator“ ab. Es beinhaltet auch die Bedeutung von Liebhabern. Für mich, als Funkamateur, gab es viele gemeinsame Punkte. Und ich denke, es war ein „universeller“ Inhalt, der auch heute noch aktuell ist, auch wenn die Zeiten anders sind.

Nur in einer Umgebung ohne Einschränkungen und Bindungen kann man frei denken und neue Ideen schaffen.

Eines Tages habe ich einen Vortrag von Akira Yoshino gehört, einem Forscher und Entwickler von Lithiumbatterien und Nobelpreisträger. Er begann mit Forschungen zu Polymermaterialien und es soll zur Entwicklung von Lithiumbatterien als Anwendungsgebiet des Materials geführt haben. Er sagte, dass es von der Grundlagenforschung bis zur Marktreife als Produkt etwa 30 Jahre gedauert hat.

Bei kommerziellen Aktivitäten verfällt man leicht in eine dringende und gewinnorientierte Idee, daher ist es eine zum Nachdenken anregende Geschichte.

Ich habe dieses Manuskript am 11. März geschrieben. Heute ist genau das 11. Jahr seit dem Tag, an dem sich das „Grosse Erdbeben in Ostjapan“ ereignete. Jeder Tag bringt in der Beobachtungstechnologie einen Fortschritt. Jedoch bis zur Vorhersage des Erdbebens scheint es noch ein langer Weg zu sein.

Ich kann nicht umhin zu hoffen, dass der Tag kommt, an dem wir mit unserem neugierigen „Amateurgeist“ Erdbeben so schnell wie möglich vorhersagen können.

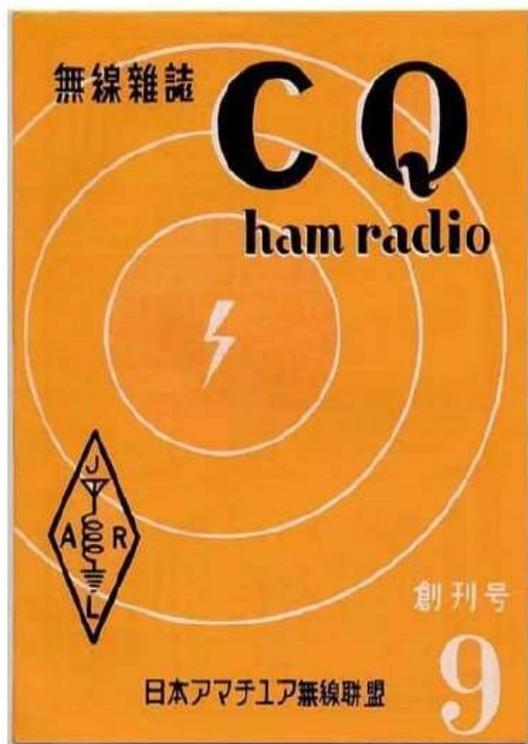
## 『アマチュアの心』を読んで

#055 JA3LIL 中野一夫

ここに掲載されて記事は姫路クラブの会報誌「HARC広報誌3月号」に掲載されたものですが、JAIGニュースに転載許可を伺いましたところ、筆者の中野さんと姫路クラブの皆さんのご理解を得られました。

因みに、中野さんは#055 JA3LILでJAIGグループ創立以来のメンバーです。

JAIGニュース編集室



### 1. はじめに

DVD の整理をしていた中に、CQ HAM RADIO 誌の1946 (昭和21)年9月号(創刊号)から通巻49号1952(昭和27)年10月号までの全ページ(表紙、広告、本文など)をPDF化し、書き込まれたものが有った。かつて東京のハムフェア会場のジャンク市で購入したものだ。

・そこで創刊号の内容を見てみた。その第1ページに『アマチュアの心』と題して当時日本アマチュア無線連盟会長で八木アンテナとして知られる八木秀次博士によるメッセージが記されていた。

2. 『アマチュアの心』を見やすく転記原文には旧漢字や旧仮名遣い、また印刷物からのスキャナー取込みのため一部判読の難しい箇所があるが、旧漢字を現用漢字に置き換

える以外は出来るだけ原文を尊重し以下に記述してみた。

## アマチュアの心

日本アマチュア無線連盟会長 八木秀次

ある時フランスから東京まで無着陸飛行を試みた一飛行家が高知県に不時着して惜しいところで目的を達しなかったことがある。その飛行家が進路を誤った原因として言ったことは、日本付近では電波が少なく道標(みちしるべ)が足りなかったからだということであった。ヨーロッパ地方にくらべて東亜の空にはそんなに電波が少なかった。

万国無線会議のとき、米英をはじめ各国の代表は素人無線の取扱いについて寛大で、むしろ奨励する意見であったとき、日本の代表だけは甚だしく素人無線を禁圧する意見で列席の人々を驚かせた。欧米のように空中に沢山の電波が飛んでいる国の人が無線アマチュアを奨励するのに、電波の少ない日本

が禁止的であった理由は、通信当局の官僚思想にもよるだろうが、それよりも軍方面の意向が強く弾圧的であったためらしい。軍用通信を妨害し、また機密を保てないとの考えが強かったのである。軍は波長帯(周波数帯)を広く独占して、商用通信の波長割当も窮屈であった。軍は妨害と傍受を恐れて波長帯の縄張りを広くとったのであるが、それよりも技術の改良向上につとめた方がよかったのである。何でも縄張りを広くとって中味の実質をうまくやらないのが日本の官圧のやりかたではないか。

短波が僅かに数ワットで大陸間の通信を可能にすることを誰が発見したか。それは素人無線家であった。超短波は遠くに届かないとって通信専門家が研究しなかったものを、電子振動を利用したり、磁電管を発明したり、指向導波器を発明したのは、専門の通信技術者でなく、理学的にもものずきから研究したアマチュア研究者であった。

米英人が特に素人無線の重要性を理解するのは、かの国々では無線に限らずすべての科学技術の発達が興味第一で働くものの創意によることをよく知っているからである。無線のような尖端的学術の発展は特にアマチュアの心をもってこそ推進できるのである。

=====

### 3. 内容について考えて見る

本メッセージが書かれた時期が終戦の翌年と言う時代背景もあり、戦前の日本および旧日本軍の『モノの考え方』に関する記載などもあります。文中の以下の箇所が印象深い。そこで、それぞれの箇所について考えてみたい。

① 『何でも縄張りを広くとって中味の実質をうまくやらないのが日本の官圧のやりかたではないか』

\* これは、現在にも当てはまる様に思う。新たな分野に進出しようとする、様々な面において多くの規制や障壁があり、いわゆる規制緩和に相当する。

\* アマチュア無線において言うならば、アメリカやドイツの免許制度と比較すると大きな違いがあり、日本では無線従事者免許と無線局免許が分かれていたり、移動局と固定局、そして無線機器(装置)毎の登録申請など複雑な手続きが未だに制度として残っている。

② 『短波が僅か数ワットで大陸間の通信を可能にすることを誰が発見したか。それは素人無線家であった～(中略)～理学的にもものずきから研究したアマチュア研究者であった』

\* 無線通信において短波帯は実用にならないと考えられていたその様な中で、既成概念にとらわれずアマチュア無線家による創意工夫のもと、電離層反射を利用し短波帯による遠距離通信が可能な事を実証した。これはある種の通信革命(パラダイムシフト)と言える。

\* あるノーベル賞受賞者の話として、『教科書に書かれている内容にも本当に正しいのか、疑ってみる事

も必要だ』と言っていたのが印象に残る。

### ③ 『すべての科学技術の発展が興味第一で働くものの創意による』

＊ことわざに『好きこそものの上手なれ』と言うのが有るが、まさしくこれに相当する内容ではないだろうか。『どんな事であっても、人は好きなものに対しては熱心に努力をし、その結果として成果につながるものである』

＊一方、企業や組織の中にあつては自らの意に反した課題や、また早急な結果を求められたりする事が多く、深く課題に取り組む環境になく、結果として斬新な成果を得られない事が多い様だ。

## 4. 読み終えて

・『アマチュア』はラテン語のアマートル(Amator 愛する人)が語源とされ、愛好家の意味も含んでおり、アマチュア無線を趣味とする私にとっては、うなづく点が多くありました。

・そして、時代は違っていても現在にも通じる『普遍的』な内容ではなかったかとも思っています。

・規制や束縛、しがらみのない環境でこそ、自由闊達な考え方や発想ができ、斬新なアイデアが生まれるのでしょうか。

以前、リチウム電池の開発者でノーベル賞受賞者の吉野彰氏の講演を聞いた事がありますが、最初は高分子素材の研究から始まり、その素材の応用分野としてリチウム電池の開発に至ったこと、また基礎研究から商品として市場に出るまで約30年を要したとも聞いた。

商業活動においては、どうしても早急な、そして利益追求型の考えに陥り易い中であつて、示唆に富んだ話ではないでしょうか。

＊この会報原稿を3月11日に書いていますが、今日はあの『東日本大震災』が起こった日から丁度11年目にあたります。観測技術は日々進展の方向にはありますが、まだまだ地震の事前予知までの道のりは遠い様です。好奇心旺盛な『アマチュアの心』で、少しでも早く地震予知ができる日の来る事を願わずにはられません。

## 5. 参考資料（八木秀次博士について）

<https://www.hitachi-kokusai.co.jp/hyses/service/antenna/yagi/index.html>

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%85%AB%E6%9C%A8%E7%A7%80%E6%AC%A>

## Siebolds Vermächtnis

# 246 DG3IAD Axel Schwab

Im Buch »**Japan im Herzen**« habe ich 25 Museen in Japan für einen virtuellen Besuch empfohlen. Man muss jedoch nicht zwingend real oder virtuell dorthin reisen, um die Kultur Japans durch einen Museumsbesuch hautnah zu erleben. Einige kleine Hinweise versteckte ich mit dem »**Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg**« sowie dem »**Museum Fünf Kontinente**« bereits im Veranstaltungskalender. Diesen beiden und einigen weiteren Museen widme ich in diesem Beitrag nun etwas mehr Aufmerksamkeit.

### **Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg**

Im »**Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg**« nimmt Japan in der Ostasien-Abteilung im ersten Obergeschoss einen wichtigen Platz ein. Das Hauptaugenmerk wird dort den Themen Teeweg und Samurai gewidmet. In einem schön gestalteten **Teehaus** der Urasenke-Schule aus Kyoto wird regelmäßig der Ablauf einer japanischen Teezeremonie vorgeführt. In der Samurai-Abteilung beeindruckt die ausgestellten Schwerter und Rüstungen. Umfangreich ist außerdem die Sammlung japanischer **Schwertstichblätter**. Ein Raum ist neben dem **Buddhismus** auch dem **Shintoismus** – der japanischen Naturreligion – gewidmet. Das Museum verfügt außerdem über gut 900 Werke japanischer Fotografen. Leider werden diese nur in temporären Ausstellungen gezeigt, doch ist circa die Hälfte mittlerweile online zugänglich. Anschauen sollte man sich insbesondere die handkolorierten Fotografien von *Raimund Stillfried von Rathenitz* (1839–1911) und *Kimbei Kusakabe* (1841–1932). Gibt man in der »**Sammlung Online**« den Suchbegriff »Japan« ein, dann erhält man über 2000 Ergebnisse zurück, darunter sind auch über 1100 **Holzschnitte**. Diese lassen sich nach Künstler sortiert sichten, mein Favorit sind die 50 Holzschnitte von *Katsushika Hokusai* (1760–1849). In der Museums-Buchhandlung von Walter König gibt es zur Ausstellung passende Bücher mit Themengebiet Japan.

[www.mkg-hamburg.de](http://www.mkg-hamburg.de)

[sammlungonline.mkg-hamburg.de](http://sammlungonline.mkg-hamburg.de)

### **Museum Fünf Kontinente – München**

Da ich in München wohne und somit mein Weg zum ersten ethnologischen Museum Deutschlands nicht weit ist, besuche ich das »**Museum Fünf Kontinente**« regelmäßig. Aufgrund der hervorragend kuriierten **Sonderausstellungen** würde ich das Museum selbst bei einer weiteren Anreise mindestens ein- bis zweimal pro Jahr besuchen. Immer wieder gibt es wirklich Sehenswertes zum Thema Japan. Ein absolutes Highlight war 2019 und 2020 die große Sonderausstellung »**Collecting Japan. Philipp Franz von Siebolds Vision vom Fernen Osten**«. Die historisch sehr wichtige und umfangreiche Sammlung des Japanforschers *Philipp Franz von Siebold* (1796–1866) befindet sich im Besitz des Museums und ist leider nur sehr selten zu sehen. In den Corona-Jahren 2021 und 2022

waren die Ausstellungen »**Sehnsucht Japan Reiseerinnerungen des Malers Wilhelm Heine**« und »**Rimpa Feat. Manga**« ein kleiner Trost für ausgefallene Japanreisen. Bei ersterer konnte man 28 von 50 Gemälden in Grisaille-Technik sehen, die *Wilhelm Heine* (1827–1885) als Vorlage für seinen Prachtband Japan anfertigte. Wilhelm Heine begleitete die amerikanische Japan-Expedition von Kommodore *Matthew Perry* (1794–1858) und später auch die preußische Expedition unter *Friedrich Graf zu Eulenburg* (1815–1881). Bei »**Rimpa Feat. Manga**« konnte man japanische Malerei aus der Sammlung Hosomo bestaunen. Die wichtige Stilrichtung Rimpa entwickelte sich vom 17. bis ins frühe 20. Jahrhundert. In der Sonderausstellung wurden historisch bedeutsame Werke modernen Kunstwerken gegenübergestellt, welche die Rimpa-Kunst mit den Manga-Zeichnungen von *Tezuka Osamu* (1928–1989) verschmolzen. Eine Ausstellung dieses Kalibers findet selbst in Japan nicht alle Tage statt und man müsste sicherlich lange dafür anstehen. Sicherlich fragen sich jetzt die Leser, was sie mit der Beschreibung bereits vergangener Sonderausstellungen anfangen sollen. Nun, sie sollen dazu anregen, das Museum zu besuchen, denn die Dauerausstellung hat einiges zu bieten und irgendwann gibt es sicher auch wieder eine neue Sonderausstellung mit japanischen Themen. Wem die Anreise zu weit ist, der kann seit Ende 2021 viele Exponate des Museums auch in der »**Sammlung Online**« betrachten. Im Bestand des Museums befinden sich 160.000 Objekte und 135.000 Fotos aus der ganzen Welt und wegen der limitierten Ausstellungsfläche kann immer nur ein kleiner Teil gezeigt werden. So können die Leser das Museum jetzt auch virtuell von zu Hause besuchen und zum Beispiel 75 Objekte aus der »**Japan-Sammlung Philipp Franz von Siebolds**« anhand hochauflösender Fotos sehr genau am Bildschirm betrachten.

[www.museum-fuenf-kontinente.de](http://www.museum-fuenf-kontinente.de)

[onlinedatenbank-museum-fuenf-kontinente.de](http://onlinedatenbank-museum-fuenf-kontinente.de)

### **Linden-Museum Stuttgart**

»**Staatliches Museum für Völkerkunde**« ist das »**Linden-Museum Stuttgart**« unterschrieben und die Ostasien-Abteilung verfügt über eine große Anzahl an Exponaten. Insbesondere auch durch die etwa 6000 Objekte umfassende »**Sammlung Erwin Bälz**«. Er war Leibarzt des japanischen Kaiserhauses und Mitbegründer der modernen Medizin Japans. *Erwin Bälz* (1849–1913) brachte insbesondere Bilder japanischer Malerei des 18. und 19. Jahrhunderts nach seinem 29-jährigen Japanaufenthalt mit nach Europa. Aus meiner persönlichen Sicht genauso einzigartig ist die Sammlung von über 800 **Netsuke** – das sind Miniaturschnitzereien, die man in Japan bis ins 19. Jahrhundert als Gürtelknebel trug. Diese umfangreiche Sammlung wurde zum größten Teil 1966 von der Fabrikantenfamilie *Trumpf* dem Museum gestiftet. Vor einigen Jahren konnte ich einen kleinen Teil der vielfältigen Netsuke im Museum betrachten. Bei diesen kleinen Objekten ist das aber nicht so einfach, diese entsprechend für die Besucher zu präsentieren. Daher freut es mich sehr, dass die Suche mit dem Begriff »Netsuke« in der »**Sammlung digital**«

inzwischen 845 Ergebnisse liefert. Anhand der hochauflösenden Fotografien lassen sich die kleinen Objekte am Bildschirm noch viel besser betrachten, als man dies vor Ort könnte.

[www.lindenmuseum.de](http://www.lindenmuseum.de)

[sammlung-digital.lindenmuseum.de](http://sammlung-digital.lindenmuseum.de)

### **Samurai Museum Berlin**

Im November 2017 besuchte ich das »**Samurai Art Museum**«, das *Peter Jannsen* im selben Jahr im Untergeschoss der Seniorenresidenz Villa Clay in Berlin Dahlem eröffnete, um seine Privatsammlung der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Neben der Sammlung japanischer Ritterrüstungen von *Ann* und *Gabriel Barbier-Mueller* – 2019 wurden 120 Objekte davon in der Kunsthalle München gezeigt – ist die umfangreiche Sammlung von Samurai-Artefakten des Bauunternehmers *Jannsen* weltweit einzigartig. Sie umfasst über 1000 Objekte, darunter circa 40 vollständige Rüstungen, 200 Helme, 160 kunstvoll geschmiedete Schwerter und 150 angsteinflößende Masken. Während der Covid-19-Pandemie musste das Museum leider schließen, doch ist die Wiedereröffnung auf 1500 Quadratmetern Fläche im ehemaligen *me Collectors Room* in Berlin Mitte für den 8. Mai 2022 geplant. Durch innovative Techniken werden die Exponate multimedial inszeniert und sollen bei den Besuchern die Begeisterung für die japanische Kultur und Geschichte der Samurai wecken.

[www.samuraimuseum.de](http://www.samuraimuseum.de)

### **Museum für Asiatische Kunst – Berlin**

Ursprünglich im Jahr 1906 von *Wilhelm von Bode* (1845–1929) – dem Mitbegründer des modernen Museumswesens – als »**Museum für Ostasiatische Kunst**« gegründet, befindet sich die »**Ostasiatische Kunstsammlung**« mit ihren circa 300 Objekten nach wechselvoller Geschichte seit September 2021 als Teil des »**Museums für Asiatische Kunst**« zusammen mit Exponaten des »**Ethnologischen Museums**« im dritten Obergeschoss des »**Humboldt Forums**« im Berliner Schloss. Zusätzlich werden im Teehaus auch regelmäßig Teezeremonien vorgeführt. Die »**Sammlungen Online**« befinden sich im Moment noch im Aufbau und eine Suche nach Schlagworten ist leider nicht möglich. Daher verwendet man für den Online-Besuch besser die Suche im Online-Katalog der Staatlichen Museen zu Berlin. Dort sollte man »SM8HF AND JAPAN« eingeben, dann erscheinen aktuell 204 Objekte – hauptsächlich Keramikobjekte – als Suchergebnis. Sucht man nur nach »Japan«, sind es fast 3000 Objekte, allerdings auch viele Schallplatten und »Schenkungsobjekte« ohne großen historischen Wert.

[www.smb.museum/museen-einrichtungen/museum-fuer-asiatische-kunst-recherche.smb.museum](http://www.smb.museum/museen-einrichtungen/museum-fuer-asiatische-kunst-recherche.smb.museum)

[www.humboldtforum.org](http://www.humboldtforum.org)

[sammlungenonline.humboldtforum.org](http://sammlungenonline.humboldtforum.org)

### **Weltmuseum Wien**

Im deutschsprachigen Raum darf das »**Weltmuseum Wien**« am Heldenplatz nicht unerwähnt bleiben. In der neu konzipierten Dauerausstellung widmet man sich in einem von 14 Räumen dem Thema Japan. Einige der Ausstellungsstücke wurden bereits in der Wiener Weltausstellung 1873 gezeigt, als sich Japan erstmals dem Westen öffentlich präsentierte. An der Zusammenstellung der über 6000 Objekte wirkten u. a. die beiden Söhne von *Philipp Franz von Siebold* mit.

In der »**Online Sammlung**« ergibt das Schlagwort »Japan« immerhin 747 Treffer, neben Fotografien auch viele Gegenstände, die Bestandteil der Präsentation Japans während der Weltausstellung waren. Über »Siebold« kann man sich 295 Objekte aus der Sammlung *Heinrich von Siebold* anschauen.

[www.weltmuseumwien.at](http://www.weltmuseumwien.at)

[www.weltmuseumwien.at/onlinesammlung/](http://www.weltmuseumwien.at/onlinesammlung/)

### **Weitere Museen weltweit**

In Europa und Amerika gibt es weitere nennenswerte Museen, die Ausstellungsstücke aus Japan zeigen oder in ihrem Archiv haben. Teilweise können diese auch online betrachtet werden, hier stelle ich die direkten Weblinks über einen Shortlink zusammen.

#### **British Museum, London**

[www.britishmuseum.org](http://www.britishmuseum.org)

[www.gomap.de/bmlk](http://www.gomap.de/bmlk) (21097 Objekte)

#### **Museum of Archaeology and Anthropology, University of Cambridge**

<https://maa.cam.ac.uk>

<https://collections.maa.cam.ac.uk> (860 Objekte und 359 Photos)

#### **Musée du quai Branly, Paris**

[www.quaibrantly.fr](http://www.quaibrantly.fr)

[www.gomap.de/mdqb](http://www.gomap.de/mdqb) (9525 Objekte)

#### **Phoebe A. Hearst Museum of Anthropology, Berkeley**

<https://hearstmuseum.berkeley.edu>

[www.gomap.de/phma](http://www.gomap.de/phma) (3842 Objekte)

#### **The Ann & Gabriel Barbier-Mueller Museum: The Samurai Collection, Dallas**

Leider hat diese Sammlung kein Online-Besichtigung, dafür gibt es Bastelbögen für Kinder.

[www.ironmensamurai.com](http://www.ironmensamurai.com)

<https://ironmensamurai.com/programs/ironkids>

## シーボルトの遺産

(世界の日本に関する博物館)

# 246 DG3IAD Axel Schwab

拙著、「心の中の日本」と題した本の中で、私は日本の 25 の美術館を、インターネットによる仮想訪問が出来ることをご紹介しました。日本文化を間近に体験するために、わざわざ美術館に足を運ぶ必要はないのです。「ハンブルク美術工芸博物館」(Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg)と「五大陸博物館」(Museum Fünf Kontinente)でのイベントカレンダーにはいくつかの私の小さなヒントが隠されています。

この記事の中では、これら 2 つの美術館と他のいくつかの美術館について、もう少し興味のあるところをご紹介いたします。

### 「ハンブルク美術工芸博物館」(Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg)

「ハンブルク美術工芸博物館」では、1 階の東アジア部門では日本が重要な位置を占めています。

その主な焦点は、「茶道」と「サムライ」がテーマです。日本の「茶道」の紹介は、京都の裏千家流の美しくデザインされた茶室で定期的に行われています。

「侍」の部門では、展示されている刀剣や鎧が印象的です。豊富なのは「日本刀の鍔」(つば、ガードプレート訳者注)のコレクションです

「仏教」に加えて、1 つの部屋には「神道」、つまり日本の自然宗教の特別展示があります。

この博物館には日本の写真家による 900 点以上の作品もあります。

残念ながら、これらは一時的な展示会でのみ示され、現在は約半分がオンラインでアクセスできます。

特に、ライムンド・スティルフリート・フォン・ラテニッツ(1839-1911)と日下部金兵衛(1841-1932)の手彩色写真をご覧ください。

「オンラインコレクション」に「Japan」という検索語を入力すると、1,100 点以上の木版画を含む、2,000 点以上の結果が得られます。

これらは芸術家によって分類することができ、私が気に入っているのは葛飾北斎(1760-1849)による 50 枚の木版画です。

Walter Koenig さんが経営する博物館の書店には、日本をテーマにした本があります。

[www.mkg-hamburg.de](http://www.mkg-hamburg.de)

[sammlungonline.mkg-hamburg.de](http://sammlungonline.mkg-hamburg.de)

### 「五大陸博物館」(Museum Fünf Kontinente – München)

私はミュンヘンに住んでいますし、ドイツで最初のこの民族学博物館も近くにありますが、度々訪れています。どこかで特別展が開催されていれば、私はさらに旅行してでも、少なくとも年に 1、2 回は博物館を訪れます。何度も日本について本当に見る価値のあるものがあります。

2019 年と 2020 年のハイライトは、大規模な特別展「日本コレクション」でした。それはフィリップ フランツ フォン シーボルトの「極東のビジョン」でした。

日本研究者のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト(1796-1866)による歴史的に非常に重要で広範な収集品は、この博物館が所有しておりますが、残念ながら非常にまれにしか見ることが出来ません。

コロナ渦の中の 2021 年と 2022 年には、「日本への憧れ、画家ヴィルヘルム・ハイネの旅の思い出」と「リ

ンパ・フィート マンガ」の展覧会が開催されました。これは、日本への旅行が実現できなかったための小さな慰めでした。

「日本への憧れ、画家ヴィルヘルム・ハイネの旅の思い出」では、ヴィルヘルム・ハイネ(1827-1885)が彼の壮大なボリュームの日本のためのテンプレートとして作成したグリザイユ画法(最初にグレースケール(灰色)で陰影だけを塗り、後からオーバーレイで色を乗せていく技法、訳者注)による 50 枚の絵画のうち 28 枚を見ることができました。

画家のヴィルヘルム・ハイネは、マシュー・ペリー提督(1794-1858)が率いるアメリカ遠征に同行し、後にフリードリヒ・グラフ・オイレンブルク(1815-1881)の下でのプロシア遠征にも同行しました。

「RimpaFeat. Manga」(琳派と呼ばれる絵画手法で描かれたマンガ、訳者注)では細見コレクション(京都の細見美術館所蔵、訳者注)の日本画に驚かされるかもしれません。

注目される「琳派スタイル」は、17 世紀から 20 世紀初頭にかけて発展しました。

特別展では、手塚治虫(1928-1989)のマンガ画と琳派アートを融合させた現代美術と歴史的に重要な作品を展示してありました。この種の絵画展は日本でも毎日行われるわけではないので、開催されたとしても長い間列に並ぶ必要があります。

これをお読みの皆さんは、過去の特別展の説明についてどうしたらいいのか疑問に思っていることは間違いありません。常設展はたくさんありますし、いつかはまた日本をテーマにした新しい特別展が必ず開催されるので、ぜひ美術館に足を運んでみてください。

2021 年の終わり頃から、旅が遠すぎると感じる人のために、「オンラインコレクション」で美術館の展示品の多くを見ることができるようになりました。

博物館の目録には、世界中から集められた 160,000 点のオブジェクトと 135,000 枚の写真が含まれています。しかし、展示スペースが限られているため、一度に展示できるものはその一部です。

誰でも、自宅からあたかも美術館を訪れたかのように見ることが出来るのです。たとえば、「フィリップ フランツ フォン シーボルトのジャパココレクション」の 75 点のオブジェクトを、高解像度の写真を使用して画面上で見ることができます。

[www.museum-fuenf-kontinente.de](http://www.museum-fuenf-kontinente.de)

[onlinedatenbank-museum-fuenf-kontinente.de](http://onlinedatenbank-museum-fuenf-kontinente.de)

「リンデン博物館シュトゥットガルト」(Linden-Museum Stuttgart)

州立民族学博物館とは「リンデン博物館シュトゥットガルト」のことです。そしてその東アジア部門には、膨大な「ErwinBälzCollection」を通じて約 6000 個の展示品がみることが出来ます。

彼は日本の皇室の主治医であり、そしてまた日本の近代医学の共同創設者でした。

エルヴィン・ベルツ(1849-1913)は、日本で 29 年間過ごした後、18 世紀と 19 世紀の日本絵画をヨーロッパに持ち帰りました。

私の個人的な視点からも同様にユニークと思われるものには、800 を超える「根付のコレクション」です。これらは、19 世紀頃まで日本で帯に物を下げるときに使っていたミニチュアの彫刻です。

この膨大なコレクションのほとんどは、1966 年に有名な企業家 Trumpf 家からこの博物館に寄贈されました。数年前までは、博物館で多様な根付のほんの一部だけを見ることができました。しかし、これらの小さな展示品だけでは、訪問者に適切に理解してもらうことはそれほど簡単ではありません。

そこで、「デジタルコレクション」で「根付」という用語を検索すると、845 件の結果があることは非常に嬉しく思います。ここに紹介されている高解像度の写真の効果で、画面上の小さなオブジェクトは、展示されて

いるものを目で見るとはるかによく見ることができます。

[www.lindenmuseum.de](http://www.lindenmuseum.de)

[sammlung-digital.lindenmuseum.de](http://sammlung-digital.lindenmuseum.de)

### 「サムライ博物館ベルリン」(Samurai Museum Berlin)

2017年11月に、私はピーター・ヤンセンが同じ年にベルリン・ダーレムのヴィラ・クレイのリタイヤメント・ホームの地下にオープンした「サムライ・アート・ミュージアム」を訪れました。彼のプライベートコレクションを一般に公開したからです。

アンとガブリエル・バルビエ・ミューラー両氏による日本の鎧のコレクションに加えて、2019年にクストハレームンヘンで120のオブジェクトが展示されました。建築業者のヤンセン氏からの武士の収集物は膨大で、世界でも珍しいものです。

これには、約40の完全な鎧、200の兜、160の芸術的に鍛造された剣、150の恐ろしい仮面を含む1000を超えるオブジェクトが含まれています。

残念ながら、この博物館はCovid-19のパンデミックの際に閉鎖しなければなりませんでした。ベルリンミッテ区の1500平方メートル旧展示室での再開は2022年5月8日に予定されています。

展示品は革新的なマルチメディア技術を使用して展示され、訪問者への日本の文化と武士の歴史等への興味を提起することを目的としています。

[www.samuraimuseum.de](http://www.samuraimuseum.de)

### 「ベルリン国立博物館内のアジア博物館」(Museum für Asiatische Kunst – Berlin)

1906年に「東アジア美術館」として近代美術館の共同創設者であるウィルヘルム・フォン・ボーデ(1845-1929)によって設立され、その「東アジア美術の収集品」には、約300点の展示品があります。ベルリン宮殿の「フンボルトフォーラム」の3階にある「民族学博物館」からの展示と一緒に歴史的な「アジア美術館」の一部として、2021年9月以来のアジア美術の収集品を見ることが出来ます。

また、茶室では定期的に茶道の紹介が行われています。

収集品についてのオンラインでの紹介は現在作成中であり、残念ながらキーワードで検索することはできません。ですから、オンラインでの訪問には、ベルリンの国立博物館のオンラインカタログでの検索を使用することをお勧めします。そこで「SM8HF AND JAPAN」と入力すると、204個のオブジェクト(主に陶磁器の展示品)が検索結果として表示されます。

「Japan」だけで検索すると、3000近くの展示品が出てきますが、歴史的価値のないレコードや「贈答品などの展示品」もたくさんあります。

[www.smb.museum/museen-einrichtungen/museum-fuer-asiatische-kunst-recherche.smb.museum](http://www.smb.museum/museen-einrichtungen/museum-fuer-asiatische-kunst-recherche.smb.museum)

[www.humboldtforum.org](http://www.humboldtforum.org)

[sammlungenonline.humboldtforum.org](http://sammlungenonline.humboldtforum.org)

### 「世界博物館ウィーン」(Weltmuseum Wien)

ドイツ語圏にある博物館でその中心となっている、「世界博物館ウィーン」を忘れてはならないでしょう。新しくデザインされた常設展示では、14室のうちの1室が日本専用です。

日本が初めて西洋に紹介した展示品のいくつかは、1873年のウィーン世界博覧会ですでに公開されていたものでした。

6000以上のオブジェクトの構成はフィリップ フランツ フォン シーボルトの2人の息子影響を受けました。「オンラインコレクション」では、「Japan」というキーワードで747件のヒットがあります。これには万国博覧会での日本の紹介の一部であった写真や多くの展示品が含まれています。

「Siebold」による収集からは295個の展示品を見ることが出来ます。

[www.weltmuseumwien.at](http://www.weltmuseumwien.at)

[www.weltmuseumwien.at/onlinesammlung/](http://www.weltmuseumwien.at/onlinesammlung/)

## 世界中の他の美術館

ヨーロッパやアメリカには、日本からの展示品を展示したり、資料に保管したりする注目すべき美術館が他にもありこれらのいくつかはオンラインでも見ることができます。私は以下にそれらのWebリンクをまとめました。

「大英博物館 ロンドン」 (British Museum, London)

[www.britishmuseum.org](http://www.britishmuseum.org)

[www.gomap.de/bmlk](http://www.gomap.de/bmlk) (21097 Objekte)

「ケンブリッジ大学考古学人類学博物館」

(Museum of Archaeology and Anthropology, University of Cambridge)

<https://maa.cam.ac.uk>

<https://collections.maa.cam.ac.uk> (860 Objekte und 359 Photos)

「ケブランリ美術館、パリ」 (Musée du quai Branly, Paris)

[www.quaibrantly.fr](http://www.quaibrantly.fr)

[www.gomap.de/mdqb](http://www.gomap.de/mdqb) (9525 Objekte)

「Phoebe A. Hearst 人類学博物館、パークレー校」

(Phoebe A. Hearst Museum of Anthropology, Berkeley)

<https://hearstmuseum.berkeley.edu>

[www.gomap.de/phma](http://www.gomap.de/phma) (3842 Objekte)

「Ann & Gabriel Barbier-Mueller 博物館: The Samurai Collection、ダラス」

(The Ann & Gabriel Barbier-Mueller Museum: The Samurai Collection, Dallas)

残念ながら、この収集品にはオンラインでの閲覧はありませんが、子供向けの学習用のシートがあります。

[www.ironmensamurai.com](http://www.ironmensamurai.com)

<https://ironmensamurai.com/programs/ironkids>





*Am Takasegawa (Fluss) in Kyoto bei Nacht*